

アートと都市を巡る横浜と台北

日本と台湾は古くから、様々なもの(都市、環境、文化、教育など)を共有しながら歩んできました。正式な国交がない現在でも、都市レベル、民間レベルの交流は盛んです。そんな状況のなか、2005年、横浜市と台北市が推進し、様々な部門で都市間の新たな交流プロジェクトを開始しました。そのひとつが「BankART1929」と「台北アーティストビレッジ」の芸術部門の交流です。お互いの都市(施設)に作家が3ヶ月間滞在しながら制作を行なうという、交換アーティストインレジデンス(AIR)。このプログラムをこれまで10年間続けてきました。AIRは、人と人(都市と都市)との信頼関係を時間をかけて培っていく魅力あるプログラムですが、成果物の発表ということに関してはあまり力点を置いていませんので、外の世界に対しては少しわかり難い部分もあります。そこで、10年目をむかえたこともあり、関係する日台の作家21名による、大規模な展覧会を企画してみました。アーティストは、異国に滞在することで、何を考えているのか、何を行っているのか、自身はどう変わったのか、あるいは周辺とどういった化学反応をおこしたのか。アーティストたちの「生活すること」と「発表すること」の両断面をこの展覧会から感じとっていただければと思います。

またこの展覧会では同時に、両都市の都市再生プログラムについての展示とシンポジウムを開催します。横浜市の「クリエイティブシティ」との関係が深い、台北市の都市再生プラットフォーム(URS)のクリエイター、研究者、建築家、行政マンをお招きし、活発な議論を行いたいと思います。また最近の日台間の現代建築の活発な活動も同時に紹介していきたいと思えます。同時代の都市とアートを巡り、新しい日台の関係が構築できることを願います。



藝術與都市 橫濱與台北

日本與台灣、在都市、環境、文化、教育等諸多領域有著長期的交流與合作。現在、雖未正式建交、但都市之間、民間層面的交流十分活躍。2005年起、橫濱與台北在各領域開展了都市間交流新項目。「BankART1929」與「台北國際藝術村」的藝術交流就是其中之一。兩市藝術家互換、分別進行為期3個月的駐村創作、這就是 Artist In Residence(AIR)。該項目已連續舉辦了10年。AIR極具魅力、十分注重長時間建立起來的人與人(都市與都市)之間信賴關係、然而至今在成果發表、信息發布方面較為薄弱。

因此、在迎來10周年之際、我們策劃了由21名日台相關藝術家參加的大型展覽。藝術家們在異國他鄉、思考了什麼?做了些什麼?自身發生了怎樣的變化?與周邊互相關又產生了怎樣的影響?希望通過本次展覽、大家能對藝術家們的「日常生活」與「作品發表」兩個層面有所了解。

在展覽舉辦期間、兩市還將聯合舉辦都市再生項目的相關展示和研討會。屆時、將邀請與橫濱「創意都市」有著深厚關係、台北市都市再生前進基地(URS:Urban Regeneration Station)的創意人員、研究人員、建築家、行政人員等、一同參與討論。同時、還將介紹近期日本與台灣的現代建築情況。

我們衷心希望、通過同一時代的「藝術與都市」這一主題、建立日台新關係。

Art and City in Yokohama and Taipei Exhibition

Whether in urban development, environmental matters, culture or education links between Japan and Taiwan are deeply entrenched. While no formal diplomatic relations between both nations are in place, their long-abiding relationship nonetheless thrives on an inter-city and private level. Given this high level of co-operation, Yokohama and Taipei initiated a series of exchanges projects in 2005. Amongst these was the artist exchange programme between BankART and the Taipei Artist Village, in which the host city or institution offers a residency to a visiting artist for three months during which period they create a work in-situ under the auspices of the Artist in Residence (AIR) programme. This programme now celebrates its tenth year in operation. Over time the AIR programme has bolstered the relationship between the citizens and the institutions in both cities. However, given that to date it hasn't put too much emphasis on concrete results, the programme remains a little incomprehensible to those from outside. To overcome this, we decided to try and organise the 10th anniversary of this programme with a large-scale exhibition featuring twenty-one Japanese and Taiwanese artists. As the participating artists confront life in a residency abroad, they deal with a myriad of issues on a daily basis; their changing thoughts, their sense of direction in a foreign city, the transformations they undergo or how they chemically respond to new surroundings. This exhibition will take a dual pronged approach, allowing the visitor to at once glimpse how the artists live and express themselves. In parallel to the artist's exhibition, we will hold an exhibition and symposium on urban renewal program in both cities. In what promises to be a lively debate on the current standing of urban regeneration, architects, researchers and politicians familiar with Yokohama's Creative City Project and Taipei's Urban Regeneration Station (URS) have been invited to attend. It will also provide an occasion to showcase recent developments in the contemporary architecture in Taiwan and Japan. We hope this exhibition concentrating on urban culture and art will form the basis for new avenues of co-operation between Japan and Taiwan.

BankART1929



歴史的建造物等を文化芸術に活用し、都心部再生の起点にしていこうとする横浜市の創造都市構想のひとつ。2004年3月に元銀行の建物二棟を核に実験事業としてスタート。スタジオ、スクール、カフェ、ショップ、コンテンツ制作をベースにしながら、アート、建築、パフォーマンス等、多岐にわたる主催・コーディネート事業を展開してきた。2006年度からは「経済的基盤の確立」「他都市及び国際的なネットワークの構築」「創造界隈のバイオニア的存在としての自覚」という指標のもと、本格事業へと移行。

現在は、日本郵船の湾岸倉庫を活用したBankART Studio NYKを中心にBankART妻有等の3つのサテライトを拠点に活動を行っている。「地震EXPO」等の他分野との協働や、北仲B&Wや本町ビル45等、周辺の空きビルへのクリエイター誘致、「Landmark Project」「食と現代美術」「大野一雄フェス」等の街への展開を通して、創造界隈形成の一翼を担っている。

The City of Yokohama started the BankART1929 as one of the projects of regenerating the energy of the metropolitan area by reusing the historical buildings for the cultural and artistic purposes. It began in March of 2004 for a two years experimental project in the former bank buildings. The BankART1929 remains active in organizing and supporting many different projects yearly, crossing genres of the arts, architecture, performance, music etc., as well as running the artist residency, school, café-pub and bookshop, and the contents production. In 2006, the project was decided to be continued as one of the major cultural projects and encouraged to achieve the financial independence, to build the network among the cities and the nations and to play the leading role in the creative neighborhood. The current project includes the BankART Studio NYK using Nippon Yusen Warehouse, the BankART Tsumari and additional 3 satellite sites. The recent entrepreneurial activities are: the Earthquake EXPO and other exhibitions fusing the different genres, the Kitanaka B&W and Honcho Shigokai utilizing the empty buildings for creators ateliers, as well as the Landmark Project, Food and Contemporary Arts and Kazuo Ohno Festival that mainly happen in the streets and outdoor spaces, thus contribute to promoting the creative neighborhood.

Taipei Artist Village = TAV



台北国際芸術村(TAV)は市の中心地に位置し、都市の様々なネットワークに緊密にリンクし、交通もたいへん便利な場所。ここは、アーティストが創造性をより大きな世界に広げる場として十分な機能を備えている。なにより都市の真ん中にあることで、地域の参加を促し活力を得ることができ、台北市と世界との創造的な交流の架け橋になっている。2001年台北市文化局は、芸術が社会に対して持つ役割を全うする施設をつくる目的でこのTAVを設立した。

また、2010年には宝蔵巖国際芸術村(THAV)をオープンさせた。これらはアーティストの滞在制作と放棄された建物の再生という施策によって運営されている。世界中からアーティストが参加し、地域のアーティストやコミュニティと交流を深めることで、アーティストが生活し、制作する場所であるだけでなく、交流の場となり、文化の発展と革新に大きく寄与している。国際芸術村のミッションは、Arts-in-Residence Taipei (AIR Taipei)プログラムを実行し、展覧会や公演を主催することである。2014年末迄に、58ヶ国から391人のアーティストが、台北国際芸術村(TAV)と宝蔵巖国際芸術村(THAV)に滞在制作し、145人の台湾人アーティストが交換プログラムにより世界各地でレジデンスに参加している。

Situated in the city center with convenient transportation and a comprehensive network of urban facilities, Taipei Artist Village is the consummate base for artists to expand the hinterland of their creativity toward the wider world. Its imminent accessibility enables the participation and vitality of the local community, forming a bridge of creative exchange between Taipei City and the globe. The Taipei City Department of Cultural Affairs founded Taipei Artist Village in 2001 and Treasure Hill Artist Village in 2010 with the intent of fulfilling the responsibilities that the arts have to society, by enacting an artist-in-residence program and revitalizing a derelict space. As international artists took up residence, engaging in exchanges with local arts groups and the community, TAV became not only a place where they could live and make art, but also a bridge of cultural diversity, undertaking the mission of cultural development and innovation. The mission of Taipei Artist Village is to host the Arts-in-Residence Taipei (AIR Taipei) program, and to present art exhibitions and performances. As of the end of 2014, a total of 391 artists from 58 countries have lived and worked at Taipei Artist Village and Treasure Hill Artist Village, and 145 Taiwanese artists have participated in sister programs all over the world as part of AIR Taipei.

台北市・横浜市の都市間交流事業について

横浜市は、「創造都市(クリエイティブ・シティ)」の実現を目指し、文化芸術の創造性を活かして都市の新しい価値や魅力につなげていく取り組みを進めており、都心臨海部を中心に、アーティストやクリエイターが創作・発表・滞在(居住)しやすい環境づくりを推進しています。また、横浜市は、世界に開かれた国際都市として、アジア諸都市等とのネットワークづくりに取り組んでおり、パートナー都市である台北市とは、芸術文化、スポーツ、図書館などさまざまな分野での交流を進めています。芸術分野では、平成17年度から、芸術家支援の分野などで国際的に豊富な実績をもつ台北市との間で、芸術家を相互に派遣する「芸術家交流事業」をスタートし、それぞれの都市から派遣された芸術家が、市民や現地の芸術関係者との交流を深めています。

横浜市文化観光局

TAIPEI and YOKOHAMA Artist Exchange Programme

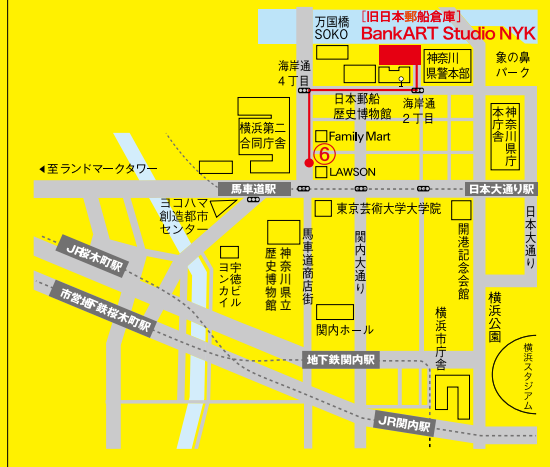
A key objective of the Yokohama Creative City project has been to consolidate efforts from all sectors of the community to create an urban environment imbued with both charm and merit for resident and visitor alike. Combinatorial legacy with its innate creativity, principally in the harbour and coastal areas, ing the city's artistic and the city authorities have continually nurtured an environment in which artists and the creative community can readily implement their projects, give vent to their expressive talents and set up residence. Moreover, given its geographical position and historical significance, Yokohama has continually remained open to the world, committed to strengthening existing ties and expanding networks with other Asian metropolises. Taipei, as a partner city in this enterprise, has likewise been actively engaged with Yokohama, and steadily encouraged various cultural and artistic projects, including sports and contact between libraries. In 2005, an artist's exchange programme was initiated, which over the years has ultimately led to more frequent and a deepening of the relationship between the citizens and all sectors of the artistic communities in both cities.

Yokohama Culture and Tourism Bureau

お問い合わせ BankART1929
TEL:045-663-2812 FAX:045-663-2813
info@bankart1929.com

アクセス BankART Studio NYK
〒231-0002 横浜市中区海岸通3-9
横浜みなとみらい線「馬車道駅」
6出口「赤れんが倉庫口」徒歩5分

Information:
BankART1929 Office (BankART Studio NYK)
3-9 Kaigan-dori, Naka-ku, Yokohama 231-0002
Tel 045-663-2812 Email info@bankart1929.com
Access:
5 minutes walk from Bashamichi Station exit #6
(for Akarengasoko) of Minatomirai Line



アートと都市を巡る 横浜 ⇄ 台北

2015.7.24fri - 9.13sun BankART Studio NYK

時間: 11:00-19:00(最終日17時まで) 休館日: 8月13日[火] - 18日[木] 入場費: ¥1,000(カタログ付き)
Opening Party: 2015.7.24fri. 19:00-

Art and City in 藝術與都市 橫濱與台北

時間: 11:00~19:00(9月13日17:00結束) 開館日: 2015年8月13日(周四)~18日(周二) 入場費: 1,000日圓(附贈展覽圖冊)

Yokohama and Taipei

オフニブロール off Nibroll | 東野哲史 Higashino Tetsushi | 村田峰紀 Murata Mineki
川瀬浩介 Kohske Kawase | 井出賢詞 Ide Kenji | 伊佐治雄悟 Isaji Yugo
幸田千依 Koda Chie | 松田直樹 Matsuda Naoki | 磯崎道佳 Isozaki Michiyoshi
サンドラム SUNDRUN | 丸山純子 Maruyama Junko
陳妍伊 Chen Yen-Yi | 賴珮瑜 Lai Pei-Yu | 何明桂 Ho Ming-Kuei
陳宛伶 Chen Wan-Ling | 周育正 Chou Yu-Cheng | 陳怡慧 Chen Yi-Huei
羅仕東 Lo Shih-Tung | 羅懿君 Lo Yi-Chun | 楊子弘 Yang Tzu-Hung
許喬彥 Hsu Chiao-Yen

Dates : 24 July 2015 –13 September 2015
Exceptionally closed between 13 August thru August 18.
Time : 11:00 to 19:00 (Final day closes at 17:00)
Venue : BankART Studio NYK
Admission : ¥1,000 with catalogue

主催: BankART 1929 共催: 横浜市文化観光局 協力: 台北国際芸術村(TAV)、台北市 助成: 芸術文化振興基金
Presented by BankART1929 Co-organized by Yokohama City Culture and Tourism Bureau (scheduled) Cooperation: Taipei Artist Village (TAV), Taipei City Assistance from the Japan Arts Council
主辦: BankART1929 共同主辦: 横浜市文化観光局 協辦: 台北國際藝術村(TAV)、台北市 資助: 藝術文化振興基金

2005

off-Nibroll オフニブロール



Nibrollの映像・高橋啓祐と振付家・矢内原美邦によるユニット。劇場をはじめ、美術館やパブリックスペースなど多様な空間で作品を発表。映像インスタレーションとともにダンスパフォーマンスも展開し、身体と映像の関係を追求している。BankART1929、せんだいメディアテーク、イタリャerimonti Gallery、GALLERIA FUMAGALLIなどでの個展をはじめ、上海ビエンナーレなど横浜を拠点に国内外で作品を発表している。

Comprising the video artist Keisuke Takahashi and the choreographer Mikuni Yanaihara, Off-Nibroll is active in theatre as well as in museums and public spaces. Incorporating video-installation and dance, their work continually strives to explore the links the relationship between the body and image. Based in Yokohama, they have performed both locally and overseas: BankART1929, Sendai Mediateque, lerimonti Gallery in Italy, Galleria Fumagalli, and Shanghai Biennale

2006

東野哲史 Higashino Tetsushi



1976年滋賀県生まれ。武蔵野美術大学造形学部空間演出デザイン学科卒業。非生産的生産活動という名目のもと、日常の取るに足らないものごとや単なる思いつきに対してのレスポンスを制作の起点として、インスタレーション、ビデオ、Web、パフォーマンスなど、メディアを問わず展開する。

Born in Shiga prefecture in 1976, Higashino graduated in scenic design from the faculty of Art and Design at the Musashino Art University. He uses his responses to trivial incidents as a starting point to expand the horizons of his multi-media works, embracing installation, video, web and performance.

2007

村田峰紀 Murata Mineki



1979年群馬県生まれ。2005年多摩美術大学美術学部彫刻学科卒業。原始的な身体所作で強いインパクトを与えるローイングパフォーマンスや、その結果として産み出されるインスタレーション、映像等を発表している。個展、2015年「生PUNK」GALLERY HASHIMOTO(東京)、2014年「ネットワークライブ」Art Center Ongoing(東京)他。グループ展、2015年「VOCA展2015」上野の森美術館(東京)、2013年「カゼイロノハナ」アーツ前橋(群馬)他。

Born in Gunma prefecture in 1979, Murata graduated from the Sculpture Department at the Tama Art University in 2005. His drawing performances involving primitive gestures have evolved into installation and audio-visual pieces. His solo exhibitions include *Nama Punk* at the Hashimoto Gallery in Tokyo (2015), *Necklive* at Art Center Ongoing, Tokyo (2014). He also participated in the group show *Voca Exhibition 2015* at Tokyo's Ueno Royal Museum and *The Flower with Colour of Wind* at Arts Maebashi (2013).

2008

川瀬浩介 Kawase Kohske



作曲家・美術家。1970年京都生まれ東京育ち。02年、《Long Autumn Sweet Thing》を発表し美術家としてデビュー。10年、第13回文化庁メディア芸術祭に《ベアリング・クロックン II》が出演。12年、東京スカイツリーにて《光の音色〜a tone of light》を発表。13〜14年、森山開次、ひびのこづらとの協働によるパフォーマンス《LIVE BONE》が、国内外でツアーを展開。15年には、新国立劇場で行われた森山開次《サーカス》の音楽を担当し、同作品のサウンドトラック《A Small Hope》をリリース。

Born in Kyoto in 1970, Kawase made his artistic debut in 2002 with *Long Autumn Sweet Thing*. In 2010, he exhibited *Bearings Glocken II* at the 13th Arts Council of Japan Media Arts Festival. In 2013-14, in collaboration with Kaiji Moriyama and Kozue Hibino he toured and performed *Live Bone* both at home and abroad. In 2015, he was the musical director for Kaiji Moriyama's *Circus* at the New National Theatre, and released *A Small Hope*, the soundtrack for this piece.

2009

井出賢嗣 Ide Kenji



1981年横須賀生まれ。個人、恋愛、生活をテーマに立体インスタレーションで表現をする。近年は物事の裏側にある人間臭い不安定な情緒、センチメンタルな物語を事実、フィクションをない交ぜに制作した立体物とプロセスを示す映像とを合わせて発表している。主な活動、2013年「ノンジャンル(仮)」(アキバタマ)、「ものやりかた」(@KCUA)、2012年「井川」と白い壁」(Art Center Ongoing)、「about Miss M」(KUNCI-インドネシア)など。

Born in 1981 in Yokosuka, Ide's installations deal with the individual, love and everyday existence. In recent years, he has explored the all-too-human instable nature of our emotions, producing a mixture which is partially fiction together with visuals that reveal the process. Among his works in 2013 *Non-genre (tentative)* (Akiatamabi); *Mono no yarikata* (@KCUA); *Igawa and White Wall* (Art Center Ongoing) and *about Miss M* (Kunci - Indonesia) in 2012.

2010

伊佐治雄悟 Isaji Yugo



1985年岐阜県に生まれる。多摩美術大学を卒業後、関東を中心に活動。様々な技法を用いて、ボールペンやホットキスなどの日用品を素材とした作品を制作する。近年には、これまでの台北、台中、横浜・黄金町でのレジデンスの経験や交流を生かして、国内外で活動の幅を広げている。

Born in 1985 in Gifu Prefecture, Isaji graduated from the Tama Art University in 2007. Living in a variety of techniques his artworks incorporate materials such as a ballpoint pens and staplers. He avails of his wide experience of cultural exchanges in Taiwan and Yokohama to expand upon his range of activities.

2011

幸田千依 Koda Chie



1983年東京生まれ。2007年多摩美術大学卒業。様々な場所に住みながらつらなる滞在制作を中心とした活動を行っている。完成した絵画を展示するだけでなく、公開制作を自覚的に行うなど、自身が絵画をつくる過程を見せること、人と作品との出会い方について考え、描くことと見せることの両方について模索。「歩く絵の冒険」など、絵画を室内以外で見せる試み等も展開中。

Born in Tokyo in 1983, Koda graduated from the Tama Art University in 2007. Living in various locations, she has to date focused on creating works in-situ. In addition to un-finished paintings, she has deliberately explored painting with the public present. She addresses the process both in terms of painting and showing the artwork. Among the works currently on exhibit is *The Adventures of a Walking Picture*, with which she is seeking to find alternative exhibition spaces to the indoor art gallery.

2012

松田直樹 Matsuda Naoki



1983年生まれ。2009年東京芸術大学大学院修士課程修了。2001年P.S.1/MoMA インターナショナルスタジオプログラムに参加。現在北海道在住。主なプロジェクトに、面識のない者同士による手紙の交換を目的とした「パラシートとマキオ」(2002〜)、雄巾で等身大の動物を制作する「ぞうきんぞうプロジェクト」(2004〜)、参加者と巨大バルーンを協働制作する「ドーム/DOME プロジェクト」(2005〜)。「笑う机」(2012〜)など。

Born in 1983, Matsuda graduated from the Tokyo University of the Arts postgraduate course in 2009. Rice, hair, dust, fingerprints, blood, netto are but some of the materials he uses. With *Apron* he was awarded the 7th SICF Grand Prix. He has participated in the BankART Bank under 35 at the BankART Mini Gallery and exhibited at the *10-days selection - a sign in the form of 10 -* at the INAX Gallery 2.

2013

磯崎道佳 Isozaki Michiyoshi



1968年水戸市生まれ。1996年多摩美術大学大学院修士課程修了。2001年P.S.1/MoMA インターナショナルスタジオプログラムに参加。現在北海道在住。主なプロジェクトに、面識のない者同士による手紙の交換を目的とした「パラシートとマキオ」(2002〜)、雄巾で等身大の動物を制作する「ぞうきんぞうプロジェクト」(2004〜)、参加者と巨大バルーンを協働制作する「ドーム/DOME プロジェクト」(2005〜)。「笑う机」(2012〜)など。

Born in 1968 in Mito, Isozaki completed his studies at the Tama Arts University postgraduate course in 1996. He participated in the 2001 PS1 / MoMA International studio program. *Parachute and Makio* (2002) aimed at an exchange of letters among people who are not acquainted with each other. The *Zokinzuu Project* (2004) involved him creating life-sized animals from floor mops. Other prominent projects were *Dome Project* (2005) and *Laughing Desk* (2012).

2014

SUNDRUM サンドラム



2010年結成。2011年「BankARTLife 3- 新港村」に出演。2012年「越後妻有大地の芸術祭閉会式」に出演。2014年「BankARTLife 4- 東アジアの夢」パレードでの演奏、2週間の滞在制作、単独公演。2015年、BankARTの横浜台北交流事業で台湾に滞在。THAVアートランタンフェスティバルで公演。

Formed in 2010, Sundrum participated in the 2011 in the BankART Life 3 - Shin Minatomura. In 2012, they performed at the closing ceremony at the Echigo-Tsumari Art Triennale. In 2014, they played in the street parade during BankART Life 4 - East Asian Dream. As part of the BankART Yokohama Taipei exchange programme they had a residency in Taipei. They performed at the THAV Art Lantern Festival.

2009年台北・關渡美術館に滞在

丸山純子 Maruyama Junko



1976年山梨県生まれ。ニューヨーク市立大学ハンターカレッジ美術学卒業。2004年「食と現代美術」(BankART Studio NYK)。2005年「北仲OPEN!」事務局代表、以降横浜で活動。2006年「越後妻有大地の芸術祭」、2007年 Landmark Project II (NYK)。2007年 公益信託大木記念美術館助成基金受賞。2008年 Field of Ideas (オーストラリア)。2014年個展「漂泊界」(下山の森発電所美術館)

Born in Yamanashi prefecture in 1976, she graduated from the Hunter College New York. In 2004, she participated in "Food and Contemporary Art" at BankART Studio NYK. In 2005, she became a representative of the office staff at "Kitanaka OPEN!". In 2006, she participated at the Echigo Tsumari Art Triennale. The Ohki Memorial Charitable Trust Fund awarded her a grant for artists in 2007. The following year (2008) she presented Field of Ideas in Australia. In 2014 she gave a solo exhibition Hyohakukai at the Power Plant Museum of Nizayama.

シンポジウム
「アートと都市を巡る
横浜と台北」
9月初旬開催予定！
台北URS、横浜創造都市
に関する研究者、クリエイター他

The symposium to be attended by researchers and creators about Taipei's URS and Yokohama Creative City Project is scheduled for the beginning of September.

研討會
予定9月上旬舉辦
出席者：台北URS、横浜創造都市
相關研究人員、創意人員等

横浜⇒台北

Yokohama → Taipei
Taipei Artist Village (TAV)

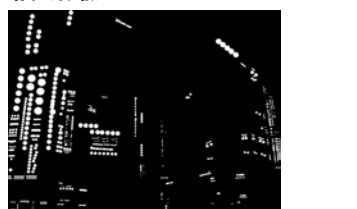
陳妍伊 Chen Yen-Yi



国立台南芸術大学応用芸術大学院修士課程卒業。2000年、第27回台北美術展台北芸術賞にノミネートされる。BankART1929 (2005)、S-AIR (2007)、Anderson Ranch Art Center (米国2009)、Whitireia (ニュージーランド/2014)で滞在制作を行った。近年の個展に「Country of Origin」(Whitireia/2014)、「In Transit」(台北/2015)等。

Graduated from the Tainan National University of the Arts Applied Arts graduate master's program. In 2000, she was nominated for the 27th Taipei Art Exhibition Taipei Arts Award. She has partaken in residency programmes at BankART1929 (2005), S-AIR (2007), Anderson Ranch Art Center (USA, 2009), Whitireia (New Zealand, 2014). Her most recent solo exhibitions include *Country of Origin* (Whitireia / 2014) and *In Transit* (Taipei / 2015).

賴珮瑜 Lai Pei-Yu



1976年台北に生まれる。国立台南芸術大学造形美術大学院卒業、現在博士課程に在籍。代表作のCity Seriesでは、ドットを駆使しながら、異なる場所での都市景観の相似性が独自の解釈で示され、現在の都市のグローバル化の状況を示している。個展に「As Dream, As Illusion」(關渡美術館/2014)、「干物女の最終電車」(BankART Studio NYK/2008)。グループ展「Beyond August 1-Memorial Day」(高雄国立美術館/2015)等に出演。

Born in Taipei in 1976, Lai Pei-Yu graduated from the Tainan National University of the Arts Graduate Institute of plastic arts and is currently enrolled in the doctoral program. In her "City Series", she uses dots to underpin the similarities of urban landscape in different locations, and hence highlights the current trend of globalization. Among her recent solo exhibitions are *Path* (Taipei / 2014) and *Find The Center* (Tainan / 2012).

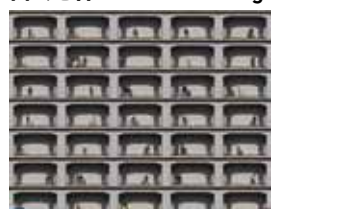
何明桂 Ho Ming-Kuei



1978年嘉義市に生まれる。花蓮師範大学、シェフィールド・ハラム大学卒業。「空間の再創造」というテーマを、リアルなモデルや小道具、想像上の空間を表す特殊なアングルで切り取った写真などによって追求している。個展に「As Dream, As Illusion」(關渡美術館/2014)、「干物女の最終電車」(BankART Studio NYK/2008)。グループ展「Beyond August 1-Memorial Day」(高雄国立美術館/2015)等に出演。

Born in 1978 Chia-yi city, Ho Ming-Kuei graduated from Sheffield Hallam University and the National Hualien Teacher's College. Working on the "re-creation of space", she pursues the theme with photos representing realistic models, props and imaginary space taken from a special angle. Among her more recent exhibitions are: *As Dream, As Illusion* (Kuandu Museum / 2014), *Himono-onna's Final Call* (BankART Studio NYK / 2008). Group exhibitions include *Beyond August 1-Memorial Day* (Kaohsiung Museum of Fine Arts / 2015).

陳宛伶 Chen Wan-Ling



1980年台南に生まれる。現在国立台南芸術大学博士課程に在籍中。横浜のBankART1929というテーマを、リアルなモデルや小道具、想像上の空間を表す特殊なアングルで切り取った写真などによって追求している。台湾、香港、中国、韓国、日本、フランス等で作品を発表している。個展に「Micro Nature」(台南/2014)、「陳宛伶展」(パリ/2012)等。

Born in Tainan in 1980, Chen Wan-Ling is currently enrolled at the Tainan National University of the Arts doctoral programme. She participated in residencies at BankART1929 in Yokohama and the Cité des Arts in Paris. She has exhibited in Taiwan, Hong Kong, China, South Korea, Japan and in France. Her most recent solo shows are *Micro Nature* (Tainan / 2014), *Himono-onna's Final Call* (BankART Studio NYK / 2008). Group exhibitions include *Beyond August 1-Memorial Day* (Kaohsiung Museum of Fine Arts / 2015).

周育正 Chou Yu-Cheng



1976年台北に生まれる。2007年、パリの国立高等美術学校エコール・デ・ボザール卒業、翌2008年同校のラ・セーヌプログラムに選出される。近年の個展に、「周育正展」(デンバー現代美術館/2008)、「Molyneux」(台北市立美術館/2014)。グループ展に台北ビエンナーレ(台北市立美術館/2012)、「The Great Ephemeral」(New Museum / 2015)他。2012年台北芸術賞グランプリ受賞。

Born in Taipei in 1976, Chou Yu-Cheng graduated from l'Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts, Paris, in Paris in 2007, and was chosen in 2008 for the La Seine programme. Recent exhibitions include, *Yu-Cheng CHOU* (Denver Museum of Contemporary Art / 2008), *Molyneux* (Taipei Fine Arts Museum/2014). His group exhibitions include: Taipei Biennale (Taipei Fine Arts Museum/2012), *The Great Ephemeral* (New Museum / 2015). He received the Grand Prix at the 2012 Taipei Art awards.

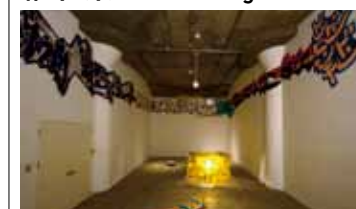
陳怡慧 Chen Yi-Huei



作曲家、ピアニスト。ロンドンのミドルセックス大学作曲科修士課程卒業。ピアノ演奏と様々なパフォーマンスを結びつける作品づくりでよく知られている。伝統音楽、サウンドアート、現代音楽の各分野において、独自の音楽的解釈を駆使しながら、慣習的なコンセプトを打ち破り、音楽の持つ潜在的な可能性を探求している。

Composer and pianist, Chen Yi-Huei received her Master's Degree in Composition from the Middlesex University London. She is well-known for creating works that combine piano performance with various performing arts. Chen has crashed through the pre-existing conventionalized concept in search of the potential musical elements in the fields of traditional music, sound art and modern music.

羅仕東 Lo Shih-Tung



国立台南芸術大学造形美術大学院卒業後、キュレーター、アーティストとして活動。アジアの記憶とコミュニティとの対話にフォーカスしながら、忘れられた歴史を回復する仕事等に取り組んでいる。2011年ボンビドーセンターで「Rencontres Internationales Paris/Berlin/Madrid」に出演。台湾のアーティストが自主運営する「オープンコンテンポラリーアートセンター」のディレクターを務めた。

After graduating from the Tainan National University of the Arts Plastic Arts Institute Lo Shih-Tung became active as a curator and artist. Focusing on Asian memory and the sense of community, he is striving to recover the continent's forgotten history. In 2011, he exhibited at the "Rencontres Internationales Paris/Berlin/Madrid" at the Pompidou Center. He was appointed director of Open-Contemporary Art Center, a Taiwanese contemporary art space run by an artists' collective.

羅懿君 Lo Yi-Chun



1985年台北に生まれる。2007年国立台湾芸術大学彫刻科MFA取得。以後台湾各地で展覧会を行う。近年、日本、インド、オランダ、米国等で滞在制作を行い、サイトスペシフィックな作品を発表している。また、コミュニティや環境芸術プロジェクトに活動領域を広げている。2015年高雄賞を受賞。

Born in Taipei in 1985, Lo Yi-Chun received her MFA in Sculpture in 2007 from the National Taiwan University of the Arts. In recent years she has exhibited in Japan, India and the Netherlands and participated in a residency programme in the United States, where she created a site-specific works. She has expanded her artistic practice to community and environmental art projects. She was chosen for the 2015 Kaohsiung Award.

楊子弘 Yang Tzu-Hung



1985年台南に生まれる。国立交通大学応用芸術大学彫刻科MFA取得。以後台湾各地で展覧会を行う。近年、日本、インド、オランダ、米国等で滞在制作を行い、サイトスペシフィックな作品を発表している。また、コミュニティや環境芸術プロジェクトに活動領域を広げている。2015年高雄賞を受賞。

Born in Tainan in 1985, Yang Tzu-Hung earned his Masters Degree from National Chiao Tung University of Applied Arts. His work principally revolves around sculpture, installation and conceptual art, dealing with that which we overlook in our everyday lives but that hinders our perception. Since his residency in 2014 at BankART, he has begun creating works that touch upon Taiwan's political reality.

許喬彦 Hsu Chiao-Yen



1990年嘉義市に生まれる。朝陽科技大学インテリアデザイン科卒業、国立台南芸術大学造形研究所在籍。人間の記憶した「出来事」が時間とともにどのように変化するかをカスタムメディアによるインスタレーションで表現。また、インパクトのある言葉を駆使しながら、人間の古い記憶の中にある「原型」を再構成する作品を制作している。

Born in Chia-yi city in 1990, Hsu Chiao-Yen enrolled at the Tainan National University of the Arts after graduating from the Chaoyang University of Technology Interior Design faculty. His mixed-media installations examine the transformations of memory and how it "traces events". Exploiting words with impact, he creates artworks to reconstruct our "prototype" memories.

台北⇒横浜

Taipei → Yokohama
BankART Studio NYK